

唐宋笔记小说释译

沈履伟 注译

TANG SONG BI JI XIAO SHUO SHI YI

天津古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

唐宋笔记小说释译/沈履伟. —天津:天津古籍出版社, 2004. 5

ISBN 7-80504-751-0

I. 唐.. II. 沈... III. ①笔记小说—注释—中国—唐代②笔记小说—注释—中国—宋代 IV. 1242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 028360 号

唐宋笔记小说释译

沈履伟/注译

出版人/刘文君

天津古籍出版社出版

(天津市西康路 35 号 邮编 300051)

天津市宏瑞印刷有限公司印刷

新华书店天津发行所发行

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 11.625 字数 248000

2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

印数 1—2000

ISBN7-80504-751-0

定 价:19.80 元

前 言

中国的笔记小说是一笔珍贵丰富的文学遗产。笔记小说的历史源远流长,内容包罗万象,规模卷帙浩繁,不仅涉及政治、军事、经济、科技、文化及社会生活的各个方面,而且细大不捐,品类繁多。可以说笔记的纷繁,几乎成了中国封建社会的一个缩影,从某种意义上说,笔记小说也可说是中国封建社会一部百科全书。

笔记发展至唐宋应该说是到了一个崭新的阶段。在唐宋,笔记不仅从魏晋志鬼志怪的小说中分离出来,而且也更臻于成熟。唐宋笔记成熟有三个重要的标志:一地位。一般说来,用于文史的笔记,其地位不仅低于“正史”,也低于诗文(文集),甚至低于碑传及墓志铭。对于笔记,以往一些文人本身的看法也是鄙薄的,他们认为笔记的功能只是消闲遣兴。然而笔记的灵活形式决定了文人在撰写笔记时能够采用特有的心情轻松及不受约束,加之在唐宋私家编辑史书、整理史料之风盛行,因此笔记的这种地位状况,在唐宋之间得到

了极大的改观。二数量。魏晋以后,文人通过科举入仕路径较之以往大为拓宽,但入仕知识分子毕竟不在多数。而在唐宋,知识分子不仅喜欢用正规的表、奏方式发表议论看法,也喜欢用更为轻松灵活的方式记录自己和社会的生活。如韩、柳、欧、苏等大家都有著名的笔记留世,而在低级属僚及未入仕的封建文人中,用笔记撰写自己的议论看法,用笔记记录当时的社会动迁变革,已经蔚然成风。因此至唐宋,笔记小说不仅品种上且从数量上较之以往都达到一个前所未及的高峰。三内容。至唐宋,笔记不仅从魏晋的志鬼志怪中分离出来,唐宋笔记的触角还常常伸及社会的各个层面,反映也往往更加尖锐深刻。唐宋笔记在形式上又保留了以往笔记的独特灵活性,即长可以长,短可以短,长则数千言,短则百余言,长长短短,不拘一格。在唐宋笔记中,往往寥寥几笔,就把一个人物形象勾勒得相当逼真,因此,与以往笔记比较,唐宋笔记在题材上更加广博,情节上更加曲折,笔记中的各类人物群像则更加血肉丰满,生动活泼。

本书共选录唐宋文人笔记 58 种,共 208 篇,这些笔记分别选自《四库全书》、《丛书集成》、《知不足斋丛刊》及《历代笔记小说大观》等。所选篇目以故事性、趣味性的轶事为主,尽量不选或少选志鬼志怪类的小说。所选篇目的内容涉及政治、经济、军事、科技、文化及社会风俗等,总之,本书力图通过所选篇目,尽量反映出唐宋笔记的风貌。

本书的体例:

- 1) 本书所选笔记编排,一般以笔记著者的年代先后及综合笔记题材类项为主。即同类题材笔记首先编排;异类笔记,以著者生活年代先者在先。
- 2) 选自同一作品的笔记篇目,第一次出现皆注明著者及篇

目出处。

3) 每篇笔记下面均有注释。

4) 为方便阅读, 注释以外又有释义。释义一般以直译为主。

个别无法考证的人名、地名则不注释。

5) 大部分篇目原无标题, 标题是编者整理时拟加的。

唐宋笔记小说是我国文学遗产中的宝贵一支, 它不仅是研究当时社会政治、经济、民俗、风情的不可多得的宝贵资料, 也是人们工作之暇、饭后茶余赏心悦目的消遣读物。谨以此献给读者并请教正。

本书稿蒙天津古籍出版社窦永丽老师惠加审阅, 提出许多中肯意见使本书获益良多。另外靳蓉老师对本书的出版也给予了热情的支持和帮助, 在此谨表谢忱。

沈履伟

2004年2月于天津

目 录

一、唐代笔记	(1)
炀帝暴戾	(1)
尧君素气节	(2)
屈突通降唐	(4)
肖瑀	(5)
凌烟阁画像	(6)
敬重大臣	(8)
问谋	(9)
起居注	(10)
宫体诗	(11)
李淳风测日蚀	(12)
庆善乐	(13)
破阵乐	(14)
明堂图	(14)

兰亭序·····	(15)
太宗弓箭·····	(16)
皇甫德参·····	(17)
太宗沉书·····	(18)
张玄素·····	(19)
蒋恒审案·····	(21)
傅奕辟邪·····	(23)
马周建议·····	(24)
敷水店·····	(25)
预见·····	(26)
旱情·····	(28)
赐瓜·····	(29)
辅臣与太宗·····	(30)
玄本问病·····	(32)
玄龄悍妇·····	(33)
魏徵其人·····	(34)
北门营造·····	(36)
南巡·····	(37)
鸱子·····	(38)
亡一镜·····	(39)
杀田舍汉·····	(39)
羊鼻公醋芹·····	(40)
李靖其人·····	(42)
弹劾李靖·····	(43)
契苾何力·····	(44)
李靖破敌·····	(45)

李靖忧边	(47)
君集学兵法	(48)
君集反叛	(49)
东征高丽	(50)
徐勣书信	(52)
徐勣念旧	(53)
徐勣熬粥	(55)
太宗托子	(55)
巧试徐勣	(57)
敬德之槩	(58)
敬德抱屈	(60)
敬德拒娶公主	(61)
叔宝投唐	(62)
叔宝插枪	(63)
贾嘉德	(64)
益州柑橘	(65)
张果老	(66)
醉道士图	(69)
刘感忠烈	(70)
口弈	(71)
黎幹奇遇	(72)
李杰断案	(75)
骆宾王智反	(76)
遂良谏争	(78)
两奸	(80)
敬宗阴险	(84)

李义府其人	(86)
文俊上书	(88)
仁杰冤狱	(90)
洛阳桥	(93)
诬告成风	(95)
魏元忠	(97)
徐有功	(98)
怀义挨打	(99)
再思奉承	(100)
杖死王庆之	(101)
则天悔悟	(103)
安金藏	(104)
侯敏之妻	(106)
思竟破冤狱	(108)
谏执法	(111)
放叛卒	(114)
义拒张光辅	(115)
拆庙	(118)
仁杰胸怀	(119)
娄师德大度	(120)
姨妈	(122)
玄宗与姚崇	(123)
姚崇其人	(125)
灭蝗	(127)
张说	(128)
碑文	(131)

王勃即席《滕王阁序》	(133)
宋之问灵隐寺月夜寻诗	(135)
李白诗赞杨贵妃	(137)
朱滔与穷秀才	(141)
李白与杜甫	(143)
顾况感叹	(148)
崔护诗缘	(149)
才子韩翃	(152)

二、唐代小说

阮县令惧内	(159)
张公断冤案	(160)
昆仑奴	(161)
潘将军失珠	(168)
红线	(172)
田膨郎偷玉枕	(179)
张季弘逢新恶妇	(183)
破镜重圆	(186)
韩志和	(188)
王居士神丹	(191)
王公判轶事	(194)
斐琰之	(195)
依冰山	(197)
崔尚书雪冤狱	(199)
赵江阴政事	(205)
张松寿办案	(210)

立有福祸	(211)
李景让与李太夫人	(213)
杜子春	(218)
鲁公明	(222)
王琚	(224)
玄宗友爱	(226)
刘晏	(227)
金桥图三绝	(230)
结今生缘	(231)
安禄山讨好玄宗	(233)
严黄门	(234)
鹦鹉告事	(238)
沙弥辨诗意	(240)
班支使解大明寺语	(242)

三、宋代笔记

天宝山三道人	(244)
许宗裔绝狱雪冤案	(245)
李远	(247)
宋太祖其人	(248)
真宗亲驾	(249)
张洎为人	(251)
赵普荐官	(252)
吕蒙正	(253)
周渭妻	(254)
向敏中鞠狱	(256)

王禹偁文章	(258)
小女奴	(259)
陈康肃公剑术	(263)
买鞋	(265)
为文之道	(266)
伤仲永	(267)
鞋子	(269)
献妓	(270)
穆张文章	(273)
玉带	(275)
高丽礼品	(276)
出其不意	(278)
老实人	(280)
养生之道	(282)
荆公不近女色	(284)
温公与马从一	(285)
尚苏文	(287)
东坡议字说	(288)
东坡卜居阳羨	(290)
苏轼奇才	(292)
夏人寇庆洲	(293)
令仪被盗	(294)
胡旦妙语	(296)
罗汉	(297)
化基荐才	(299)
奢简	(301)

世长忠谏	(303)
卜卦	(306)
刀鞘	(308)
选婿	(310)
悔痛	(311)
魏公宽厚	(313)
郴连秀才	(314)
韩琦属僚	(317)
宝珠	(318)
清淡	(320)
笃诚	(324)
新建狱	(325)
王平鞠案	(327)
妙手	(329)
媳妇	(332)
友情	(334)
论菜	(336)
点题	(337)
酷类	(338)
罗点断案	(339)
韩璜不刚	(340)
如此忠臣	(343)
绝妙之语	(345)
戴嵩斗牛图	(346)
猫捕鼠	(347)
擅权	(348)

新绘书	(350)
朝士留刺	(351)
金华人滑稽	(353)

炀帝暴戾

原文

炀帝¹ 善属文，而不欲人出其右²。司隶³ 薛道衡⁴ 由是得罪，后因事诛之，曰：“更能作‘空梁落燕泥’否？”

炀帝为《燕歌行》⁵，文士皆和⁶，著作郎⁷ 王胄独不下帝，帝每衔之。胄竟坐此见害，而诵其警句，曰：“‘庭草无人随意绿’，复能作此语耶？”

选自刘餗《隋唐嘉话》

注释

1. 炀帝：即隋炀帝杨广，是中国历史上有名的暴君，残忍成性。
2. 右：强，意即比他强。
3. 司隶：隋朝官名。
4. 薛道衡：人名。
5. 燕歌行：乐府《平调曲》名。多写征戍之事。
6. 和：随他人的诗韵，作诗应和。
7. 著作郎：官名。

释义

隋炀帝擅长文学，不希望别人超过他。司隶薛道衡在文学上比他更胜一筹，因此就得罪了他。后来，他就找个借口把薛杀了，并狠毒地说：“看你以后还能作‘空梁落燕泥’这样的诗句吗？”

隋炀帝作了一首叫《燕歌行》的诗,当时的宫廷文人都纷纷作诗附和,惟有著作郎王胄不愿意讨好他,所以隋炀帝怀恨在心,找了一个机会,王胄就被隋炀帝处以死刑。隋炀帝在一边哼着王胄的诗,一边狠狠地说:“‘庭草无人随意绿’,看你以后还能作这样诗句吗?”

尧君素气节

原文

尧君素¹为隋炀帝守蒲州²,频败义师。高祖使屈突通³至城下说之,君素悲不自胜。通泣谓君素曰:“义兵所临,无不响应,天时人事,可以意知。卿可早降,以取富贵。”君素曰:“主上⁴委公以关中⁵甲兵,付公以社稷名位,若自不思报效,何为人作说客耶?”通曰:“我力屈。”⁶君素曰:“当今力犹未屈,何用多言!”通惭而退。高祖又令其妻至城下,谓之曰:“天命有归,隋祚已尽,君何自苦陷身祸败?”君素曰:“天下名义,岂妇人所知。”引弓射之,恸哭而去。君素寻知事必不济,要在守厄,数谓诸将曰:“隋室倾败,天命有归。吾当断颈以付诸君也。”俄为麾下所杀。后太宗⁷幸河东⁸,嘉其忠节,赠河东刺史。

选自刘肃《大唐新语》

注释

1. 尧君素:隋炀帝手下的大将。
2. 蒲州:地名,在今山西省境内。
3. 屈突通:原隋将官,后降唐。

4. 主上：指隋炀帝。
5. 关中：指陕西一带。
6. 屈：尽，竭。
7. 太宗：即唐太宗，是中国历史上贤明皇帝之一。他作战英勇，能礼贤下士。
8. 河东：因蒲州在黄河东边，所以叫河东。

释 义

尧君素替隋炀帝守蒲州频频挫败唐义军。唐高祖让屈突通，到城下去劝降他。屈突通哭着向他说：“唐朝的义军所到之处，都望风归顺，无论从天时和人事上看，其成功都是可以预料的，你应当尽早投降，以争取富贵。”君素回答道：“主公将关中的军队都交给你，你自己不想怎么去报效国家，为什么反过来倒要帮助别人作说客呢？”屈突通说：“我因为兵力支撑不住才投降。”君素说：“现在我还顶得住，你不必多说了。”屈突通很惭愧，他退回到自己的阵地。高祖又让他的妻子到城下，对君素说：“唐要统治天下，是上天的意思。隋气数已尽，你何苦还为隋朝卖命，自取灭亡？”君素对他老婆说：“天下的名义，岂是女人所懂得的。”说完就用箭射她。她只好放声痛哭，退了回去。不久，君素自己料想防守不下去了，关键在于守住险要之地，他几次对他手下的将士说：“隋朝的灭亡，是上天的意志，我将砍下自己的脑袋交给你们。”不久，他就被他的部下杀了。后来，唐太宗到了河东，对他的忠贞气节，十分赞赏，就封他为河东刺史。